



1-ый Белорусско-Иранский конкурс художественных переводов
"Литературный мост"

اولين مسابقه ترجمه های هنری ایران و بلاروس
"پل ادبیر"

Концепт-план

Цель: развитие сотрудничества Беларуси и Ирана в области культуры путем привлечения иранской молодежи, изучающей русский (белорусский) языки к переводу классической белорусской литературы (поэзии), развитие интереса к культуре, истории и традициям Беларуси. Проведение конкурса приурочено к 25-летию установления дипломатических отношений между Республикой Беларусь и Исламской Республикой Иран.

Преимущества мероприятия: активизация работы Посольства Беларуси в сфере культуры, популяризация Беларуси в Иране, ее традиций, туристических особенностей и нематериального культурного наследия в стране пребывания, установление партнерских отношений с руководством иранских ВУЗов, отслеживание перспективных студентов, владеющих русским языком в Иране.

Срок проведения: 1-й – 2-й квартал 2019 года.

Организаторы: Посольство Республики Беларусь в Исламской Республике Иран (организационные вопросы, отв. атташе Семковский Н.И.), Министерство культуры Республики Беларусь (в части консультаций и оказания содействия), Министерство культуры и исламской ориентации Исламской Республики Иран (в части оказания содействия), Организация исламского и культурного сотрудничества (в части оказание содействия), руководство и преподавательский состав высших учебных заведений Ирана (поиск участников, подача заявок на участие), туристические агентства Ирана (в части оказания спонсорской помощи).

Участники: к участию в конкурсе приглашаются студенты/выпускники иранских высших учебных заведений, владеющих

русским (белорусским) языком, а также иные желающие, изучающие русский (белорусский) язык в Иране.

Спонсорская помощь: к оказанию спонсорской материальной и нематериальной помощи для организации и проведения мероприятия приглашаются частные юридические и физические лица Ирана, в том числе осуществляющие деятельность в сферах книгоиздательства и туризма.

Конкурсная комиссия: состав конкурсной комиссии формируется из представителей Посольства Республики Беларусь в Исламской Республике Иран, наиболее авторитетных преподавателей ВУЗов Ирана (по 1 преподавателю от каждого ВУЗа), владеющих русским и персидским языками; независимых экспертов, государственных служащих Ирана и иных приглашенных лиц из числа спонсоров мероприятия).

Предмет конкурса: оригинальные художественные переводы классических стихотворных произведений белорусской литературы и их отрывков с языка оригинала на персидский язык.

Условия конкурса:

1) По согласованию с Посольством Республики Беларусь в Исламской Республике Иран с учетом рекомендаций Министерства культуры Республики Беларусь формируются и публикуются на официальном сайте Посольства список поэтов-классиков белорусской литературы, переводы чьих произведений принимаются для участия в конкурсе;

2) К участию в конкурсе принимаются авторские переводы стихотворений, количество строк в которых совпадает либо превышает количество строк оригинального произведения. В случае, если выбранное участником произведение превышает 7 четверостиший, допускается перевод отрывка произведения. В случае, если форма выбранного участником произведения подразумевает менее 2 четверостиший, по согласованию с конкурсной комиссией к участию могут быть приняты 2 произведения меньшего объема от одного автора;

3) Ограничения для участников в выборе стихотворных форм для перевода оригинальных произведений отсутствуют;

4) Критерии для оценки переводов разрабатываются конкурсной комиссией до объявления начала конкурса;

5) Работы участников должны отвечать требованиям авторского художественного перевода. В случае возникновения споров/сомнений в оригинальности перевода члены конкурсной комиссии вправе прибегнуть к помощи электронных средств для проверки работы участника на плагиат;

6) По итогам проведения конкурса решением конкурсной комиссии выбираются наиболее достойные работы с присвоением 1, 2 и 3 мест, являющихся призовыми. По согласованию со спонсорами мероприятия, призовые места награждаются туристическими путевками в Беларусь, а остальные участники – «утешительными призами»;

7) Целесообразность, место и время проведения церемонии награждения победителей конкурса согласовываются конкурсной комиссией по итогам оценки конкурсных работ и принятия единого решения о победителях конкурса;

8) По итогам проведения мероприятия при содействии спонсоров, руководства ВУЗов двух стран и их издательств формируется и издается сборник всех работ, участвовавших в конкурсе.

Предполагаемый график проведения конкурса:

1. Декабрь 2018 года – 2 января 2019 года – проведение переговоров и консультаций с заинтересованными, формирование состава конкурсного жюри);

2. 2 января 2019 года – официальное объявление конкурса (по возможности – с участием СМИ), публикация на сайте Посольства Республики Беларусь в Исламской Республике Иран условий и графика проведения конкурса, а также списка предлагаемых к переводу произведений белорусской поэзии;

3. 2 января 2019 года – 31 марта 2019 года – дистанционный прием конкурсных работ (на электронный почтовый ящик конкурсной комиссии и Посольства Республики Беларусь в Исламской Республике Иран);

4. 1 – 30 апреля 2019 года – рассмотрение и оценка конкурсной комиссией принятых к участию конкурсных работ; проведение консультаций конкурсной комиссии, присуждение призовых мест, организация церемонии награждения участников конкурса;

5. 1 мая 2019 года – проведение торжественной церемонии награждения в присутствии участников конкурса, конкурсной комиссии, иранских деятелей искусства; организация туристической поездки победителей конкурса в Республику Беларусь (по согласованию со спонсором), публикация конкурсных работ, передача материалов конкурса Посольству Исламской Республики Иран в Республике Беларусь для проведения аналогичного мероприятия в 2020 году.